



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

俄语一级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 考试问答



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试
俄语一级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

图书在版编目(CIP)数据

俄语一级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格
(水平) 考试办公室编. -- 北京: 外文出版社, 2013
ISBN 978-7-119-08188-5

I. ①俄… II. ①全… III. ①俄语—翻译—资格考试—考试大纲
IV. ①H355.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第056261号

全国翻译专业资格(水平)考试

俄语一级翻译口笔译考试大纲

编者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室
责任编辑 王蕊 夏伟兰
封面设计 北京维诺传媒文化有限公司
印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社有限责任公司
地 址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037
网 址 <http://www.flp.com.cn>
电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995852 (发行部)
008610-68995875/0283 (编辑部) 008610-68996183 (投稿电话)
印 制 北京京华虎彩印刷有限公司
经 销 新华书店 / 外文书店
开 本 1/32
印 张 2.5
版 次 2013年4月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-119-08188-5
定 价 48.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

前 言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》，2012年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试俄语专家委员会专家编写了《俄语一级翻译口笔译考试大纲》，并经人力资源和社会保障部组织有关专家审定通过。

俄语一级翻译资格采取考试与评审相结合的方式取得，本大纲是考试环节的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司
2013年1月

目 录

俄语一级笔译考试大纲	1
俄语一级口译（交替传译）考试大纲	5
俄语一级笔译实务试卷（样题）	7
俄语一级笔译实务试卷（样题）答题纸	17
俄语一级笔译实务试卷（样题）参考答案	27
俄语一级口译实务试卷（样题）	35
俄语一级口译实务试卷（样题）参考答案	45
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） ..	53
资深翻译评审、一级翻译考试与评审问答	61

全国翻译专业资格（水平）考试 俄语一级笔译考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语一级笔译考试设“笔译实务”一个科目。

二、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力以及审定稿能力是否达到高级翻译水平。

三、考试基本要求

知识面宽广，熟悉中国和俄语国家的文化背景，中俄文语言功底扎实。

（二）笔译能力

1、对原文有较强的理解能力，有较强的翻译表达能力，能够熟练运用翻译策略和技巧，对有较高难度的文章进行双语互译；

2、译文准确、完整、流畅，并能体现原文风格；

3、俄译汉的速度每小时约600个单词；汉译俄速度每小时约400个汉字。

(二) 审定稿能力

1、能够发现、修改译文中的问题，用词严谨、恰当，能使译文质量有较大提高，并体现原文风格。

2、俄译汉审定稿速度每小时约1200个单词；汉译俄审定稿速度每小时约800个汉字。

俄语一级笔译考试模块设置一览表

笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	俄译汉	总量约600个单词的文章	30	180
		汉译俄	总量约400个汉字的文章	30	
2	审定稿	俄译汉	总量约600个单词的译文	20	
		汉译俄	总量约400个汉字的译文	20	
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 俄语一级口译（交替传译）考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语一级口译（交替传译）考试设“口译（交替传译）实务”一个科目。

二、考试目的

- 1、检验应试者的口译实践能力是否达到高级翻译水平。
- 2、检验应试者的听力、理解、记忆、信息处理及语言表达等能力。

三、考试基本要求

- 1、知识面宽广，熟悉中国和俄语国家的文化背景，中俄文语言功底扎实。
- 2、能够承担重要场合、具有实质性内容的口译工作。
- 3、熟练运用口译技巧，准确、完整地译出原话内容，无错译、漏译。
- 4、发音正确、吐字清晰。
- 5、语言规范，语流流畅，语速适中，表达自然。

俄语一级口译（交替传译）考试模块设置一览表

口译实务（交替传译）

序号	题型		题量	分值	时间 (分钟)
1	翻 译	俄汉 交替传译	俄语讲话两篇， 总量约 1200 个单词	50	30
2		汉俄 交替传译	汉语讲话两篇， 总量约 1200 个汉字	50	30
总计	——		——	100	60

俄语一级笔译实务试卷(样题)

Раздел I Письменный перевод

Часть 1 Перевод с русского на китайский (俄译汉)

(30 баллов)

Как оценивают экономисты-профессионалы Программы кандидатов в Президенты? Что из предвыборных обещаний действительно можно претворить в жизнь, а что является всего лишь популистскими обещаниями, посредством которых кандидаты рассчитывали в 2012 г. набрать как можно большее количество голосов?

Как известно, некоторые кандидаты во время президентской гонки выдвинули предложение заново провести в Российской Федерации приватизацию, а также заставить российских олигархов, появившихся во время первой российской приватизации (90-е годы 20-го века), выплатить «отступные». По мнению президента фонда «Центр стратегических разработок» Михаила Дмитриева, новая приватизация — только не такая, как в 90-е годы, — нужна, однако идти она должна неторопливо, чтобы активы были проданы эффективным собственникам, а не хищническим инвесторам. Необходимо также, чтобы там, где это возможно, государство вышло из производственных активов. Понятно, что роль государства как стимулирующего менеджера в экономике должна возрастать, но долю госсектора надо сокра-

щать.

Что касается пересмотра итогов прежней приватизации, то делать это категорически нельзя. Более того, сама эта идея довольно опасная. Предложение, чтобы обогатившиеся в 90-е годы прошлого века олигархи поделились теперь с государством, просто нереально. Вообще, проблема передела собственности и возврата активов под контроль государства, очень болезненная. Передел собственности никогда не проходит без нарушения социальной стабильности, и любой ответственный политический деятель обязан об этом помнить. К тому же, из ключевых олигархов, появившихся в России в 90-е годы, кто-то уже разорился, кто-то удрал за рубеж, кто-то попал в тюрьму или продал отхваченные тогда активы.

По мнению научного руководителя Высшей школы экономики Евгения Ясина, экономическая составляющая в программах всех кандидатов на пост Президента в 2012 была слабой. Главное ведь — не как потратить деньги, а как государство может их заработать. Новые налоги, повышение налогов — это не способ. Авторы идеи новой национализации должны заявить, где они возьмут деньги, а сторонники новой приватизации должны четко сказать, куда эти средства будут направлены. Обещание поднять зарплаты бюджетникам Е. Ясин считает невыполнимым. Нужно создать хорошую обстановку, чтобы граждане могли больше зарабатывать, а для этого необходимо развитие предпринимательства, создание привлекательного инвестиционного и делового климата, снижение уровня кор-



рупции и эффективная борьба с этим явлением. Шанс победить коррупцию появляется, когда государство делает ставку на частный бизнес и демократию, а также гласность и оперативное реагирование на информацию о коррупции. Совершенно необходимо отказаться от чрезмерных государственных расходов, разработать меры по повышению деловой активности частного сектора и инициативы. Необходимы также меры по снижению налогового давления, создание условий для развития бизнеса и привлечения инвестиций; следует разработать динамичные стратегии развития страны. Давно назрела и реформа бюджетного процесса.

Россия также нуждается в реформировании рынка труда. В последние годы в России выявлен дефицит трудовых ресурсов по причине убыли населения. Владимир Путин недаром говорил о 25 млн. новых рабочих мест. Однако важно не только количество рабочих мест. Сейчас только 20% работающих россиян могут нормально жить на одну зарплату. В мире есть примеры, в Гонконге, например, официально заняты увеличением числа долларовых миллионеров, и расчеты показывают, что через десяток лет 47% тамошнего населения будут миллионерами.

Профессиональные экономисты едины во мнении, что кандидаты на пост Президента РФ верно наметили болевые точки, но не указали мер для решения острых проблем. Российский бюджет сегодня зависит от нефтегазовых доходов, рынок труда неразвит, коррупция носит системный характер, растет бремя социальных и военных расходов. По мнению экономистов, в 2012

г. Программы кандидатов не содержали продуманных механизмов реагирования на вызовы, с которыми сталкивается сегодня российская экономика.

Часть 2 Перевод с китайского на русский (汉译俄) (30 баллов)

中国互联网的快速发展，得益于中国的改革开放政策，得益于中国经济的持续发展，也得益于世界范围的科技进步。

中国政府大力倡导和积极推动互联网在中国的发展和广泛应用。随着互联网在中国的快速发展与普及，人们的生产、工作、学习和生活方式已经并将继续发生深刻的变化。目前中国已成为世界上网民最多的国家。

互联网成为公众获取信息的重要途径。据统计，80%以上的网民主要依靠互联网获取新闻信息。网络媒体的发展不仅提高了信息传播的时效性、有效性，而且利用视频、音频技术，最大限度地满足了人们的多样化信息需求。

互联网已成为推动中国经济增长的引擎。互联网与信息技术和信息产业一起，对中国经济高速增长做出了重要贡献。过去16年，中国信息产业增加值年均增速达到26.6%，占国内生产总值的比重由不足1%增加到10%左右。互联网与实体经济不断融合，利用互联网改造和提升传统产业，带动了传统产业结构调整和经济发展方式的转变。2008年，中国互联网产业规模达到6,500亿元人民币。



Раздел II Редактирование

Часть I Редактирование перевода с русского на китайский (俄译汉审订稿) (20 баллов)

Прочитайте следующий текст на русском. В переводе текста на китайский 10 ошибок. Подчеркните и пронумеруйте ошибки, напишите правильные варианты на экзаменационных листах после текста под соответствующим номером.

В принципе существует три варианта вхождения стран в глобализирующуюся мировую экономику: топливо-сырьевой, «индустриальный» и постиндустриальный. Какой вариант избрать России? К первому варианту Россию фактически подталкивает радикал-либеральный курс: максимально освободить экономику от государственного регулирования, отдать ее полностью во власть рынка, который якобы все расставит по своим местам, определит и тип, и направленность экономики. Государство должно лишь «расчистить почву», «освободить поле», «разрушить все до основания», а затем... начнут работать рыночные механизмы, в том числе и мировые. Такая политика была сочувственно воспринята и определенными кругами на Западе.

К чему она привела в 90-е годы, хорошо известно. Экономика России, в первую очередь ее финансы, оказалась при-

вязанной к мировому рынку нефти и газа, цветных и черных металлов, минеральных удобрений и других химических продуктов, леса и лесоматериалов, алмазов, тесно переплелась с интересами крупного, в том числе полукриминального капитала, орудующего в этом секторе экономики. Конечно, природные ресурсы — наш крупный козырь в мировой экономике. Сейчас и в ближайший обозримый период стране не обойтись без широкомасштабной продажи топлива и сырья на мировом рынке. Но в стратегическом отношении эта ставка бесперспективна. И дело не только в том, что сибирская и северная нефть, как и другие минеральные ресурсы страны, недостаточно конкурентоспособны на мировом рынке из-за больших издержек по добыче и транспортировке даже при значительно более низкой, чем в других странах, оплате труда. Главное в том, что современные ресурсосберегающие технологии снижают и дальше будут снижать относительную, а в некоторых случаях и абсолютную потребность в природных ресурсах и тем самым обесценивают их в сравнении с другими производственными факторами, особенно информационно-технологическими. К тому же возобновление экономического роста в стране неизбежно сократит ее возможности экспорта топлива и сырья. По некоторым оценкам, страна может даже превратиться в импортера нефти и нефтепродуктов.

При втором, «индустриальном» варианте вхождения в мировой рынок имеется в виду использование еще не вполне утраченного промышленного потенциала страны при его соот-